

CIRCULAR:-

A reference is invited to the Ordinances, Regulations and syllabi relating to the M.A. (Part I & II) degree course vide Circular No.UG/251 of 2001, dated 24th July, 2001, No.UG/220 of 2004, dated 2nd June, 2004 and No.UG/167 of 2006, dated 1st June, 2006 and the Head, University Department of French, the Principals of the affiliated colleges in Arts and the Professor-cum-Director, Institute of Distance Education are hereby informed that the recommendation made by the Board of Studies in Latin, Greek and Modern European Languages at its meeting held on 18th March, 2008 has been accepted by the Academic Council at its meeting held on 15th April, 2008 vide item No.4.83 and that in accordance therewith, the syllabus in the subject of French at the M.A.(Part-I) examination is revised as per Appendix* and that the same has been brought into force with effect from the academic year 2008-2009.

MUMBAI-400 032
7th August, 2008.

PRIN. K. VENKATARAMANI
REGISTRAR

To,

The Head, University Department of French, the Principals of the affiliated colleges in Arts and Professor-cum Director, Institute of Distance Education.

A.C/4.83 /15.04.2008

No.UG/367-A of 2008, MUMBAI-400 032

7th August, 2008.

Copy forwarded with compliments for information to :-

- 1) The Dean, Faculty of Arts,
- 2) The Chairperson, Board of Studies in Latin, Greek and Modern European Languages
- 3) The Controller of Examinations,
- 4) The Co-ordinator, University Computerization Center.

(D.H.Kate)
DEPUTY REGISTRAR
(U.G./P.G. SECTION)

Copy to :-

The Director, Board of College and University Development, the Deputy Registrar (Eligibility and Migration Section), the Director of Students Welfare, the Executive Secretary to the Vice-Chancellor, the Personal Assistant to the Pro-Vice-Chancellor, the Registrar and the Assistant Registrar, Administrative sub-center, Ratnagiri for information.

The Controller of Examinations (10 copies), the Finance and Accounts Officer (2 copies), Record Section (5 copies), Publications Section (5 copies), the Deputy Registrar, Enrolment, Eligibility and Migration Section (3 copies), the Deputy Registrar, Statistical Unit (2 copies), the Deputy Registrar (Accounts Section), Vidyanagari (2 copies), the Deputy Registrar, Affiliation Section (2 copies), the Director, Institute of Distance Education, (10 copies) the Director University Computer Center (IDE Building), Vidyanagari, (2 copies) the Deputy Registrar (Special Cell), the Deputy Registrar (PRO), the Assistant Registrar, Academic Authorities Unit (2 copies) and the Assistant Registrar, Executive Authorities Unit (2 copies). They are requested to treat this as action taken report on the concerned resolution adopted by the Academic Council referred to in the above Circular and that no separate Action Taken Report will be sent in this connection. the Assistant Registrar Constituent Colleges Unit (2 copies), BUCT(1 copy), the Deputy Account, Unit V(1 copy), the In-charge Director, Centralize Computing Facility (1 copy), the Receptionist (1 copy), the Telephone Operator (1 copy), the Secretary MUASA (1 copy), the Superintendent, Post-Graduate Section (2 copies), the Superintendent, Thesis Section (2 copies).

Neb/cr/5808

UNIVERSITY OF MUMBAI

REVISED SYLLABUS FOR M.A. PART-I IN
FRENCH

(with effect from the academic year 2008-2009)

Paper I

Francophone Studies

Tango Indien – Ananda Devi

Ti jan L'Horizon – Simone Schwartzbarth

Premier Jardin – Anne Hébert

OR

Introduction to Didactics of French as Foreign Language

Text book : *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* by Jean-Pierre Cuq, Isabelle Gruka. Presse Universitaire de Grenoble, Grenoble 2002.

Paper III

XX century French Literature as represented by two texts

Désert – Jean-Marie Le Clézio

En attendant Godot – Samuel Beckett

Fruits d'Or – Nathalie Sarraute

Poésies choisies – Francis Ponge

Paper V

Study of a literary genre – Biographie

André Maurois - Prométhée ou la vie de Balzac

Romain Rolland – Gandhi

Danielle Sallenave – Castor de Guerre

Or

Translation Methodology - Identifier l'unité de traduction - approche linguistique; L'approche cognitive de la traduction : compréhension - déverbalisation - reformulation en langue cible. Les Procédés de traduction : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adptation; Particularités langagières du français et de l'anglais.

Reference Books : Vinay, J-P. Dalbarnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1977); Ballard, Michel *La traduction : de l'anglais au français* (1988); Danica Seleskovitch, Mariane Lederer *Interpréter pour traduire* (2001).

Application oriented questions based on theories of translation as also translation of texts from and into French and English.

Paper VII – Essay

[70 written + 30 orals]

OR

Linguistics –

[100 marks]

1. Linguistique générale

- A. Sémiologie : - indices ~ signaux; signifiant ~ signifié; système ~ code.
- B. La langue humaine : langue comme système de sous-système; langue comme système de signe.
- C. langue ~ parole; la double articulation de la langue; les fonctions langagières.

2. Phonétique et phonologie

- A. Les branches de la phonétique
- B. Les organes de phonation
- C. Les consonnes – leur classement
- D. Les voyelles - leur classement
- E. Les semi-voyelles
- F. La syllabe – les contraintes syllabiques du français
- G. La prosodie

3. Morphologie et syntaxe

- A. Formes libres et liées
- B. Morphe ~ morphème ~ allomorphe
- C. Procédés morphologiques
- D. Morphophonologie : liaison, élision, assimilation, harmonie vocalique, dénasalisation.
- E. Syntaxe : la place de la syntaxe dans la hiérarchie linguistique; l'analyse par Constituants Immédiats; compétence ~ performance; types ~ matériaux; la grammaire générative – SN, SV, SP, SA; phrases de base; transformation en structure de surface.

....3/-

4. Sémantique

- A. la place de la sémantique dans la hiérarchie linguistique
- B. Concepts de base : sémantique synchronique et diachronique; la compétence sémantique; sens du mot "sens" – sens dénotatif, connotatif, affectif, réfléchi, collocatif, stylistique.
- C. La sémantique du mot : polysémie, homonymie, synonymie, antonymie, paronymie.
- D. La sémantique du système : l'analyse sémique, la grammaire casuelle.

5. La pragmatique

- A. La pragmatique linguistique : l'énonciation – les embrayeurs; les actes de langage, l'argumentation.
- B. La socio-pragmatique : la notion des faces positive et négative; les maximes de Grice; les topoï.
